

**TO:** Joint Steering Committee for the Revision of AACR

**FROM:** Deirdre Kiorgaard, ACOC representative

**Subject:** Initial articles in Māori & Pacific Island languages

**Related JSC documents:**

*5JSC/Chair/9* RDA Appendices Group: Terms of Reference and Membership

**Background**

Initial articles in Māori & Pacific Island languages are not currently included in the list of articles in AACR2 E.1A. Although ACOC recognises that all initial articles in all languages can not reasonably be included in *RDA – Resource Description and Access*, resources in these languages are commonly catalogued by both New Zealand and Australian libraries. In addition, authoritative sources for these languages may be difficult for cataloguers to locate.

ACOC therefore seeks to have initial articles in these languages included as appropriate in the appendices of *RDA – Resource Description and Access*. We note that there is an Appendices Working Group charged with responsibility for the preparation of RDA appendices, including Appendix C. Initial articles.

**Articles in Māori & Pacific Island languages**

Two lists are given below. The first list relates to articles that are already in AACR2 E.1A, and so only the names of the additional languages would need to be added. The second list consists of articles which are not listed in AACR2 E.1A, and so would be entirely new additions.

**Articles already in AACR Appendix E**

ARTICLE(S)	LANGUAGE
a	Fijian, Niuean
e	Niuean, Tahitian, Tongan
he	Māori, Tokelauan, Tongan
le	Samoan
na	Fijian, Tahitian

**Articles not listed in AACR Appendix E**

The names of diacritics have been noted in brackets after the names of relevant articles to ensure that they are correctly identified. It is not intended that these names appear in the appendix.

ARTICLE(S)	LANGUAGE
e dua na	Fijian
e na dua	Fijian
e taha	Niuean

e tahi		Tahitian
ha		Niuean, Tongan
hui		Tahitian
ko e		Niuean, Tongan
ko ha		Tongan
ko na		Tokelauan
ko te		Tokelauan
koe		Tongan
ma		Tahitian
maa		Tahitian
mau		Tahitian
nā	(macron)	Tokelauan
ngā	(macron)	Māori, Rarotongan
ni		Tokelauan
o		Tahitian, Tokelauan
‘o le	(ayn)	Samoan
‘o lo	(ayn)	Samoan
‘o se	(ayn)	Samoan
pue		Tahitian
se		Samoan
tau		Tahitian
te		Māori, Rarotongan, Tahitian, Tokelauan
te hoe		Tahitian

### Sources consulted

This proposal has been prepared by ACOC in consultation with staff of the National Library of New Zealand. The articles have been drawn from an internal list of initial articles maintained by the National Library of New Zealand.

The following language dictionaries are used by the National Library of New Zealand:

1. Fijian

A new Fijian dictionary / compiled by A. Capell for the Government of Fiji. Suva, Fiji : Obtainable from the Govt. Printer, 1991.

2. Māori

The Reed dictionary of modern Māori / P.M. Ryan. 2nd ed. Auckland [N.Z.] : Reed, 1997.

3. Niuean

Tohi vagahau Niue = Niue language dictionary : Niuean-English, with English-Niuean finderlist / edited by Wolfgang B. Sperlich. Honolulu : Govt. of Niue in association with Dept. of Linguistics, University of Hawaii, 1997.

## 4. Rarotongan

Cook Islands Māori dictionary with English-Cook Islands Māori finderlist / by Jasper Buse with Raututi Taringa ; edited by Bruce Biggs and Rangi Moekaa. Canberra : Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University, 1996.

## 5. Samoan

A simplified dictionary of modern Samoan / R.W Allardice. Auckland, N.Z. : Polynesian Press, 1985.

## 6. Tahitian

A Tahitian and English dictionary : with introductory remarks on the Polynesian language and a short grammar of the Tahitian dialect : with an appendix containing a list of foreign words used in the Tahitian Bible, in commerce, etc., with the sources from whence they have been derived / [John Davies]. Tahiti : Editions Haere Po no Tahiti, 1988.

## 7. Tokelauan

Tokelau dictionary. Apia, Western Samoa : Office of Tokelau Affairs, 1986.

## 8. Tongan

A simplified dictionary of modern Tongan / Edgar Tu'inukuafe. Auckland, N.Z. : Polynesian Press, 1992.

**Note re the names of the languages:**

The names of the languages given above are those given in the *MARC code list for languages* (<http://www.loc.gov/marc/languages/langhome.html>).

These names match those given in *Ethnologue* (see <http://www.ethnologue.com/web.asp>) with the exception of Niuean, which *Ethnologue* lists as Niue.

**Note re MARC21:**

Filing indicators are used in MARC to indicate the number of character positions associated with an initial definite or indefinite article to be disregarded in sorting and filing processes (see *Initial Definite and Indefinite Articles* <http://www.loc.gov/marc/bibliographic/bdapp-e.html>).

The initial articles in this paper are not currently in *Initial Definite and Indefinite Articles* and have not been submitted to MARC for inclusion in that list.

Where Māori personal, corporate or geographic names begin with an article, the article is included in the filing of that name in MARC.

245	0	0	aTe Puni Kōkiri =  bMinistry of Māori Development
245	0	0	aTe Aroha tribune